



CIUTI International Conference 2024

Reshaping the T&I Paradigm: Openness and Integration

Conference Handbook

Organized by

Conférence internationale permanente d'instituts universitaires de traducteurs et interprètes

Hosted by

Shanghai International Studies University

Shanghai, China

May 28-29, 2024

Shanghai International Studies University

No.550 Dalian Road (W)

Shanghai Baolong Hotel

No.180 Yixian Road

SISU Guest House

No.189 Tiyuhui Road (W)

Wi-Fi accounts will be provided at the registration.

MON
5/27



25° 19°

Rain and drizzle in the a.m.

Partly cloudy

55%

TUE
5/28



27° 18°

Partly sunny and pleasant

Partly cloudy

25%

WED
5/29



28° 19°

Mostly cloudy and very warm

Cloudy

25%

THU
5/30



26° 20°

Cloudy

Cloudy

25%

FRI
5/31



29° 21°

Rain and drizzle in the p.m.

Mostly cloudy

55%

SAT
6/1



30° 22°

Very warm with some sun

Overcast and warm

25%



CIUTI International Conference 2024
 May 28-29, Shanghai



上海外国语大学
 SHANGHAI INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY

CIUTI International Conference 2024

Reshaping the T&I Paradigm: Openness and Integration

Simultaneous interpretation in Chinese, English, French, German, Russian, Spanish

2024.05.28 (Tuesday) Day 1 of CIUTI International Conference		
Time	Activities	Venue
08:30-09:00	Participant Sign-in	Lecture Hall I
09:00-10:30	<p style="text-align: center;">Opening Session</p> <p>Moderator: Lieven Buysse, Secretary General, CIUTI</p> <p>Speakers:</p> <p>YIN Dongmei Chair, University Council, SISU</p> <p>ZHOU Yaming Director, Shanghai Municipal Education Commission</p> <p>Bart Defrancq President, CIUTI</p> <p>JIANG Feng Deputy Director, China National Committee for Graduate Education in Translation and Interpreting (GETI)</p>	Lecture Hall I

Day 1 of CIUTI International Conference



	<p>Rima AL-CHIKH Director, Division of Conference Management, UNOG</p> <p>Ian PHILLIPS Director, News and Media Division, Department of Global Communication (DGC), UNHQ</p> <p>XING Yutang Chair, FIT Asia; Executive Deputy Secretary General, Translators Association of China (TAC)</p>	
10:30-11:00	Coffee Break & Group Photo	
11:00-12:30	<p style="text-align: center;">Parallel Session 1: Employability Issues for T&I Graduates</p> <p>Moderator: Prof. Dr. Christoph Rösener, University of Mainz</p> <p>1. A Sustainable Profession? The Occupational Status of Court Interpreters in the Australian Setting Presenter: Hang Cui (University of New South Wales)</p> <p>2. MATIS: Master of Applied Translation and Interpreting Studies Presenter: Amin Amirdabbaghian (University of Malaya)</p> <p>3. Employability for MTI graduates in China Presenter: HUANG Qiuju (Beijing Foreign Studies University)</p> <p>4. Translator as Intercultural Mediator--Towards an Empowerment Model for Translator Cultivation Presenter: WANG Lihong (Beijing Language and Culture University)</p>	<p>Building 2#2F Mock Conference Room</p>



Time	Activities	Venue
11:00-12:30	<p style="text-align: center;">Parallel Session 2: Sociology and Translation Studies</p> <p>Moderator: Prof. ZHANG Xiaohui, Sanya University</p> <p>1. Crisis Communication in Malaysia: The Status of Crisis Translation Policies, Practices and Training Needs Presenters: TANG Tuck Mun, Selvajothi Ramalingam, Amin Amirdabbaghian (University of Malaya)</p> <p>2. From Sociology of Translation to Sociology of Translation Studies: A Revisit to the Sociological Turn in Translation Studies Presenter: JIANG Tianmin (Sichuan International Studies University)</p> <p>3. Gender-fair Translation of Occupations in UNTERM Presenter: Maria Lopez-Medel (University of Alicante)</p> <p>4. Hierarchies: Addressing the Challenges of Video Remote Interpreting in the Australian Healthcare Setting Presenter: HU Bei (National University of Singapore)</p>	Building 2#4F Mock Conference Room
11:00-12:30	<p style="text-align: center;">Parallel Session 3: Students' perceptions in T&I training</p> <p>Moderator: Prof. Ian Newton, Shanghai International Studies University</p> <p>1. "I Would Never Have Become An Interpreter Without Social Media": A User-centered Study on How Social Media-based Community of Practice Impacts Self-Regulated Interpreting Learning Presenter: Cai Zhiyu</p> <p>2. Exploring Students' Views on Creativity and Critical Thinking (CCT) in Translation Studies Presenter: Adelina Gómez González Jover (University of Alicante)</p> <p>3. Students' Perception of RSI and Training Perspectives Presenters: Giuliana Elena Garzone, Valentina Baselli (Università IULM)</p> <p>4. Students and Teachers' Evaluation of CAI tools. A Case Study. Presenter: Carmen Valero-Garcés (University of Alcalá)</p>	MBA Lecture Room



Time	Activities	Venue
12:30-14:00	Lunch Break, Poster Presentations	
14:00-15:30	<p style="text-align: center;">Parallel Session 4: T&I in the Context of AIGC</p> <p>Moderator: Dr. LIU Meng, Yangzhou University</p> <p>1. Bilateral Treaties and Machine Translation. An Experiment on Gpt4 Translation Performance Presenters: Carmen Valero-Garcés, Hu Liangjian (University of Alcalá)</p> <p>2. Professional and Non-professional Interpreters, Now Joined by Non-human Interpreters: How did We Get There? How Can This Pan Out? Presenter: Claudia Angelelli (Heriot-Watt University)</p> <p>3. Unveiling Gender Biases in Online Chinese Dictionaries and AI Translations: A contrastive Analysis Approach Presenter: Elena Morandi (University of Bologna)</p> <p>4. Who Can Transmit Sentiments Better? A Comparative Analysis of Human and Machine Translation of PRC's MOFCOM Regular Press Conference Presenter: LI Ruyang (Shanghai International Studies University)</p> <p>5. Towards Standardising Metadata for Interpreting Corpora Presenters: LIU Nannan, Mariachiara Russo (University of Bologna)</p>	MBA Lecture Room



Time	Activities	Venue
14:00-15:30	<p style="text-align: center;">Parallel Session 5: Translation studies</p> <p>Moderator: Kevin Henry, University of Mons</p> <p>1. A National History of Literary Translation: Gaps in Translation Flows Presenters: Nike K. Pokorn, Tamara Mikolic Juznic (University of Ljubljana)</p> <p>2. Talking about Allah, translating God: Cross-cultural Translations of Spanish Muslims (16th-17th centuries) Presenters: Luis F. Bernabé-Pons, Pino Valero-Cuadra (University of Alicante)</p> <p>3. Re-conceptualizing Cultural Dissemination in the Lens of Translational Spaces: A Case of the English-dubbed <i>Journey to the West</i> Presenter: SONG Ge (Lingnan University)</p> <p>4. Transadvertising of Western Medicine in Hong Kong Chinese Newspapers: with reference to The Chinese Mail (1895-1910) Presenter: LI Bo (Lingnan University)</p>	<p style="text-align: center;">Building 2#2F Mock Conference Room</p>



Time	Activities	Venue
14:00-15:30	<p style="text-align: center;">Parallel Session 6: T&I Studies and Human Cognition</p> <p>Moderator: Prof. Mariachiara Russo, University of Bologna</p> <p>1. Investigating the Impact of Visual Access on Trainee Interpreters' Simultaneous Interpreting Performance Presenter: SHANG Xiaoqi, (Shenzhen University)</p> <p>2. Temporal Dynamics of Interpreting Performance in Domestic and International Courts: A Comparative Analysis Presenter: ZHAO Xiaoyu, (University of New South Wales)</p> <p>3. The Relationship Between Executive Functions (EFs) Tasks Performances and Simultaneous Interpreting (SI) Performance Presenter: YANG Shuangshuang, (Macquarie University)</p> <p>4. Digital technologies and translation didactics Presenters: Nikolai Garbovskiy and Olga Kostikova, (Moscow State University)</p>	<p style="text-align: center;">Building 2#4F Mock Conference Room</p>
15:30-16:00	Coffee Break	



Time	Activities	Venue
16:00-17:30	<p style="text-align: center;">Presentations by CIUTI Prize & Award Winners and Laureates</p> <p>Moderator: Prof. Lieven Buysse, KU Leuven</p> <p>1. Cross-Language Interview Studies. Translation Activities in Qualitative Social Research and Cultural Anthropology Presenter: Christine Trauner (University of Graz)</p> <p>2. The Sociolinguistic Framework and the Figure of the Interpreter in Italian Fascist Concentration Camps for Yugoslav Civilians (1941-1943) Presenter: Marco Dorigo (University of Trieste)</p> <p>3. Interpreter-Mediated Police Interviewing cum Drafting. Interpreters' Access to and Handling of the Written Record Presenter: Sofie Verliefde (University of Ghent)</p> <p>4. Swiss Legislative Acts in the Third Official Language: Is there <i>de jure</i> or <i>de facto</i> Clarity? Presenter: Paolo Canavese (Université de Genève)</p>	Lecture Hall I



2024.05.29 (Wednesday) Day 2 of CIUTI International Conference		
Time	Activities	Venue
09:00-10:30	<p align="center">Parallel Session 1: Innovations in and beyond the T&I classroom</p> <p>Moderator: Professor Hu Jiasheng, Shanghai Audio-Visual publishing House</p> <p>1. Digital platforms in teaching Italian as a third foreign language at an A2 level within the Translation and Interpretation degree program Presenters: Stefania Chiapello, Carmen GONZÁLEZ ROYO (University of Alicante)</p> <p>2. Enhancing Translation Capabilities of Large Language Models through the Expertise of Student Translators Presenters: Lintao Han, Zhongjun He (Beijing Language and Culture University)</p> <p>3. T&I Education and Online Platform Presenter: Sean Cheng (University of New South Wales)</p> <p>4. Translational Activity in a Multilingual Preschool Classroom Presenters: Tamara Mikolič Južnič, Agnes Pisanski Peterlin (University of Ljubljana)</p>	<p>Building 2#2F Mock Conference Room</p>



Time	Activities	Venue
09:00-10:30	<p style="text-align: center;">Parallel Session 2: Issues in T&I education</p> <p>Moderator: Prof. ZHANG Yan, Shanghai Maritime University</p> <p>1. À la croisée des chemins : des intersections possibles entre corpus, critique et postédition pour l'enseignement de la traduction de la phraséologie Presenter: Manon Hayette (University of Mons)</p> <p>2. Ethics Education for Interpreting Students in China: A Case Study from Beijing Foreign Studies University Presenter: Yao Bin (Beijing Foreign Studies University)</p> <p>3. The impact of AI in the Practice and Teaching of Language Interpreting in the World Presenters: Iqbal S. Bains, Maria Gracia Torres Díaz (University of Malaga)</p> <p>4. Foreign Culture-Oriented Language, Semantic Relativity and Semantic Aberration Presenter: Angelique Antonova (Herzen University)</p>	<p style="text-align: center;">Building 2#4F Mock Conference Room</p>



Time	Activities	Venue
09:00-10:30	<p style="text-align: center;">Parallel Session 3: Public service interpreting & intercultural mediation</p> <p>Moderator: Prof. WANG Lihong, Beijing Language and Culture University</p> <p>1. The Role of the Arabic Traductor Presenter: Maria Virgen Perez Mateo (University of Alicante)</p> <p>2. Interpreters' Professional Conducts in Migration and Refugee Review Hearings—Integrating the Service Users' Perspective Presenter: Zhefei Wang (University of New South Wales)</p> <p>3. Multimodal Renditions as Intercultural Mediation: A Case Study of Chinese-Italian Consecutive Interpreting for Public Discourse Presenter: Han Wang (University of Bologna)</p> <p>4. The Observation of (un)professional Interpreting Practices in Sham Marriage Interviews Presenters: Helena Snoeck, Bart Defrancq, Mieke Vandenbroucke (Ghent University)</p>	MBA Lecture Room
10:30-11:00	Coffee Break	



Time	Activities	Venue
11:00-12:00	<p align="center">Round-table Forum</p> <p>Panel: "Gender bias in translation students. A Joint research project by the universities of Alicante, Trieste and Saarland"</p> <p>Convenor: María López Medel (University of Alicante)</p> <p>Participants: Adelina Gómez González-Jover (University of Alicante), Charo Herrero (University of Saarland), Isa Anzaldo (University of Saarland), Mariví Pérez Mateo (University of Alicante), Maurizio Viezzi (University of Trieste)</p>	Lecture Hall I
12:00-12:30	Closing Ceremony	
12:30-14:00	Lunch Break, Poster Presentations	
14:00-16:00	Cultural Visit	The Bund, Yu Garden
18:00-21:00	Dinner & Huangpu River Cruise	



CIUTI International Conference 2024
May 28-29, Shanghai



上海外国语大学
SHANGHAI INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY

Venue Information

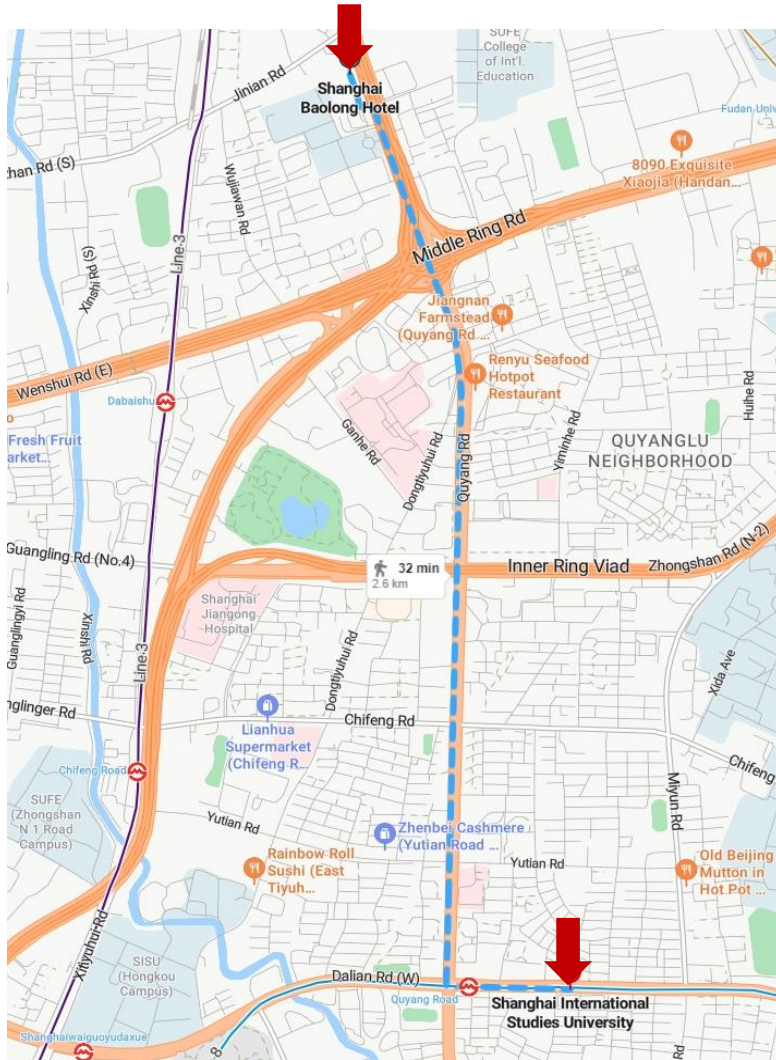
Registration: Lecture Hall I (A7)

Main Venue: Lecture Hall I (A7) Sub-Venue: Mock Conference Room (E1), MBA Lecture Room (A7)





Accommodation and Transportation



- **Shanghai Baolong Hotel**

180 Yixian Road, Hongkou District

Timetable of Shuttle bus

May 28th

Depart at 8:30 AM from hotel

Depart after dinner for hotel

May 29th

Depart at 8:30 AM from hotel

Depart at 2:00 PM around SISU Campus for City walk and Cruise



CIUTI International Conference 2024
May 28-29, Shanghai



上海外国语大学
SHANGHAI INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY

Contact Information

Contact Email and Phone for Conference Inquiries

ciuti2024@shisu.edu.cn

Tel. +86.21.35372991

Emergency Contact Information

Jason CHEN

Tel. +86.13917055816



CIUTI International Conference 2024
May 28-29, Shanghai



上海外国语大学
SHANGHAI INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY

Host Organizations

Shanghai International Studies University Graduate Institute of Translation and Interpretation (SISU GIIT)

Joint AI Laboratory

GIIT has set up a joint laboratory with IFLYTEK, one of the leading AI companies in China, for pilot studies in T&I-Artificial Intelligence Combination. Faculty and students will have an opportunity to be involved in latest technology breakthroughs.

Journal of Translation Studies

The Journal of Translation Studies is a new initiative and has been created in response to a specific and rapidly emerging demand. Whereas there is a whole range of publications that focus, in their various ways, on individual aspects of studies in the field of translation, it has become clear that there are limited opportunities for the presentation of work resulting from multi-disciplinary approaches to translation and interpretation. The Journal of Translation Studies has the ambition of meeting precisely that demand, by offering a dedicated platform, an opportunity to bring together contributions from multiple horizons and which report on the most recent activities and advances in multi-disciplinary research and practice. (Online ISSN: 2673-6934; Print ISSN: 2673-6926)

International Cooperation

As part of its effort to produce outstanding translators and interpreters, GIIT, since its founding, has been partnering with international organizations and industrial associations, and conducting exchanges and cooperation with European sister institutes that specialize in related programs and language pairs. Internships GIIT's Translation and Internship Center offers its students a variety of internship programs, enabling them to be exposed to a variety of translation assignments under close supervision and guidance from in-house supervisors and staff. In addition, the institute has established partnerships and memoranda of understanding with domestic and international organizations, providing MTI students with more internship options, including:

- United Nations offices and agencies, such as DGC, UNEP, and FAO;
- World Intellectual Property Organization (WIPO);
- International Labor Organization (ILO);
- European Commission and European Parliament;
- Ministries and Commissions of the P.R.C.;
- Shanghai Foreign Affairs Office, Kunshan Foreign Affairs Office;
- Shanghai Daily, Huawei Technologies, etc.

格高志遠 學貫中外

Integrity, Vision and Academic Excellence

SASSA